

27

*The Image that Appeared in a Synagogue*

R 1 *Non devemos por maravilla tẽer*  
2 *d' a madre do vencedor sempre vencer.*

1 1 Vencer dev' a madre daquel que deitou  
2 Locifer do ceo, e depois britou  
3 o ifern' e os santos dele sacou  
4 e venceu a mort' u por nos foi morrer.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

2 1 Por end' un miragre a madre de Deus  
2 fez na sinagoga que foi dos judeus  
3 e que os apóstolos, amigos seus,  
4 compraran e foran eigreja fazer.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

3 1 Os judeus ouveron desto gran pesar  
2 e a Cesar se foron ende queixar  
3 dizendo que o aver querian dar  
4 que pola venda foran en receber.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

4 1 O emperador fez chamar ante si  
2 os apóstolos, e disse lles assi:  
3 "Contra tal querela que or' ante mi  
4 os judeus fezeron, que ides dizer?"  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

5 1 Os apóstolos, com' omes de bon sen,  
2 responderon: "Sennor, nos fezeamos ben  
3 pois que lla compramos e fezeamos en  
4 eigreja da que virgen foi conceber."  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

6 1 Sobr' esto deu Cesar seu joiz' atal:  
2 "Serren a eigreja, u non aja al,  
3 e a quaraenta dias, qual sinal  
4 de lei i acharen, tal a dev' aver."  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

7 1 Os apóstolos log' a Monte Sion  
2 foron, u a Virgen morava enton  
3 Santa Maria, e mui de coraçõ  
4 a rogaron que os vëess' acorrer.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

8 1 Assi lles respos a mui santa Sennor:  
2 "Daqueste preito non ajades pavor  
3 ca eu vos serei i tal ajudador  
4 per que a os judeus ajan de perder."  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

9 1 E pois que o prazo chegou sen falir  
2 mandou enton Cesar as portas abrir  
3 e amba-las partes fez log' alá ir  
4 e dos seus que fossen a prova veer.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

10 1 Des que foron dentr', assi lles conteceu  
2 que logo San Pedr' ant' o altar varreu  
3 e aos judeus tan tost' apareceu  
4 omagen da Virgen pintada seer.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

11 1 Os judeus disseron: "Pois que a Deus praz  
2 que esta omagen a Maria faz  
3 leixemos ll' aqieste seu logar en paz  
4 e non queramos con ela contender."  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

12 1 Foron s' os judeus, e gãou dessa vez  
2 aquela eigreja a Sennor de prez  
3 que foi a primeira que se nunca fez  
4 no seu nome dela, sen dulta prender.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

13 1 Depois Juião, emperador cruel,  
2 que a Santa Maria non foi fiel  
3 mandou ao poboo dos d' Irrael  
4 que ll' aquela omagen fossen trager.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

14 1 E os judeus, que sempr' acostumad' an  
2 de querer gran mal aa do bon talan,  
3 foron í, e assi os catou de pran  
4 que a non ousaron per ren sol tanger.  
R *Non devemos por maravilla tẽer...*

[To 25, T 27, E 27](#)

Manuscript variants

R.1] **T** teer **E** maravilla 4.3] **To** querella 5.1] **To**, **E** omees 10.3] **T**, **E** apareceu 12.2] **E** eigeja 12.4] **T**, **E** en seu 14.1] **To** Mas amended to E by erasure of as and addition of E over blue decorated initial M 14.1] a do mui bon

Underlay, refrains

**To** R, S1 underlaid on 7 staves. Full refrains.  
**T** R, S1 underlaid, 5 staves. 1-13R truncated to R.1; 14R missing.  
**E** R, S + R1 underlaid, 10 staves. 1-13R full; 14R missing.

Editorial variants

7.1] **V** Monte-Syon 9.4] **M1** vëer 12.1] **V** gannou 12.2] **M1** eig[r]eja 12.4] **M** en seu 14.2] **M** à do mui bon

### Metrics

There is a consistent caesura, though 66% of lines in the stanzas have an intermediate stress on the 5<sup>th</sup> syllable.

11 11 | 11 11 11 11  
A A | b b b a

R.2] =de\_a

1.1] =deve\_a 1.2] ce-o 1.3] =iferno\_e 1.4] =morto\_u

2.1] =ende\_un

4.3] =ora\_ante

5.1] =como\_omes

6.1] =Sobre\_esto; =jo-izo\_atal 6.3] qua-ra-en-ta 6.4] =deve\_aver or deve\_a\_aver

7.1] =logo\_a; Si-on 7.4] =vê-esse\_acorrer

9.3] =logo\_ala 9.4] ve-er

10.1] =dentro\_assi 10.2] =Pedro\_ante\_o 10.3] a-os ju-deus; =toste\_apareceu 10.4] se-er

11.3] =lle\_aqueste

12.1] =se\_os; gã-ou

13.1] Jui-ã-o or Ju-i-ã-o\_emperador 13.2] fi-el 13.3] a-o po-bo-o; =de\_l-rra-el 13.4] =lle\_aquela

14.1] =sempre\_acostumado\_an 14.2] a-a

### Rubric

Como Santa Maria fillou a sinagoga dos judeus e fez dela eigreja.

### **T Ind** *missing*

### Captions (T)

1. Como os apóstolos compraron a sinagoga dos judeus pera fazer eigreja de Santa Maria.
2. Como os judeos pediron mercee ao emperador que llis leixassen os apóstolos a sinagoga.
3. Como o emperador mandou serrar a eigreja ata quarenta dias.
4. Como os apóstolos foron rogar a Santa Maria que os acorresse como ouvessen a eigreja.
5. Como abriron a eigreja e pareceu i ùa omage de Santa Maria pintada na parede.
6. Como os judeus quiseron fillar aquela omagen de Santa Maria e caeron todos en terra.

5] paret